

	Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike	Evidencijski broj nabave: JDN-2024-3
---	---	---

KLASA: 406-01/24-04/05
URBROJ: 524-02-03-01/5-24-13
Zagreb, 14. veljače 2024.

**SVIM ZAINTERESIRANIM
GOSPODARSKIM SUBJEKTIMA
objavom na web-u**

PREDMET: Nabava usluga pisanog prijevoda, JDN-2024-3
- Odgovor i izmjena Poziva na dostavu ponuda, dostavlja se –

Poštovani,

Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike (dalje u tekstu: Naručitelj) zaprimilo je dana 13. i 14. veljače 2024. upite gospodarskih subjekata u vezi postupka jednostavne nabave usluga pisanog prijevoda, JDN-2024-3.

Poziv na dostavu ponuda KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-2 od 19 siječnja 2024. (u tekstu: Poziv) odaslan je 6. veljače 2024. zainteresiranim gospodarskim subjektima objavom na internetskim stranicama Naručitelja.

Ovim putem, Naručitelj daje odgovore na postavljene upite.

Upit od 13. veljače 2024.
<p>odgovor na pitanje kako se računa kartica teksta (računaju li se razmaci ili ne), koji ste dostavili 09.02.2024.g. je dvosmislen i može dovesti do velikih razlika u ponuđenoj cijeni. Na jednom mjestu kažete sa se razmaci računaju, a na drugom mjestu da se ne računaju, pa nas zanima što je na kraju točno i temeljem čega da ponudimo cijenu?</p> <p>Citiram Vaš odgovor i žutim sam označio sporne dijelove za koje molimo pojašnjenje.</p> <p>„Pisani prijevod ne naplaćuje se po stranici, nego po kartici izvornika teksta za prijevod. Jedna kartica je 1450 znakova izvornika teksta bez razmaka. U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.“ Dakle, jedna kartica je 1450 znakova teksta bez razmaka.</p> <p>Računaju li se razmaci ili ne?</p>
Odgovor, dodatna informacija i objašnjenja
<p>Potaknut upitom gospodarskih subjekata te radi jasnoće i nedvosmislenosti mijenja odredbu članka 5.1. prijedloga Ugovora:</p> <p>Pisani prijevod ne naplaćuje se po stranici, nego po kartici izvornika teksta za prijevod. Jedna kartica je 1450 znakova izvornika teksta bez razmaka. U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.</p>



Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i
socijalne politike

Evidencijski broj nabave:
JDN-2024-3

te ista sada glasi:

Pisani prijevod ne naplaćuje se po stranici, nego po kartici izvornika teksta za prijevod. Jedna kartica je 1450 znakova izvornika teksta s razmacima.

Upit od 14. veljače 2024.

javljam se potaknuti pozivom na dostavu ponuda za nabavu usluga pisanog prijevoda, KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-2, koji je 19. siječnja 2024. objavilo vaše ministarstvo.

Troškovnik koji ste objavili u sklopu poziva sadrži sljedeću stavku pod DIO 2: „Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača“.

Želim vam ukazati na to da su Pravilnikom o stalnim sudskim tumačima NN 88/2008 pod III. NAGRADE I NAKNADE TROŠKOVA ZA RAD STALNIH SUDSKIH TUMAČA propisani nagrada za rad sudskih tumača kao i način obračuna.

Članak 26.

Pisani prijevodi obračunavaju se po normiranom retku od 50 znakova. Najmanja obračunska jedinica je jedna normirana kartica s 30 redaka. U obračun retka ulazi svaki otkucani znak (slovo, interpunkcija, formula, znakovlje).

Visina nagrade iznosi:

1. Za prijevod sa stranog jezika na hrvatski jezik i za prijevod s hrvatskog na strani jezik, za svaki redak 5,00 kuna bruto bez PDV-a;
2. Za prijevod znanstvenih, stručnih i tekstova s posebnim pismom (arapski, kineski, japanski i sl.) 7,50 kuna bruto po retku bez PDV-a;
3. Za prijevod s jednog na drugi strani jezik za svaki redak 5,00 kuna bruto bez PDV-a;
4. Za ovjeru teksta obračunava se 30% na cijenu obavljenog prijevoda;
5. Za hitan prijevod obračunava se 50% na cijenu obavljenog prijevoda.

Slijedom navedenog, ukazujemo vam na to da su cijena rada i ovjere stalnih sudskih tumača propisani gore navedenim Pravilnikom (jednako kao i način obračuna količine teksta) te kao takvi ne mogu biti predmet licitacije niti se mogu mijenjati. Stoga vas ovim putem pozivamo na izmjenu dokumentacije o nabavi i isključivanje sporne stavke troškovnika.

Odgovor, dodatna informacija i objašnjenja

Naručitelj odgovara kako je naknadno utvrdio da za predmetni postupka jednostavne nabavae neće imati potrebe za dio koji se odnosi na prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača te sukladno tome mijenja Poziv na dostavu ponude i Troškovnik na način da u Pozivu na dostavu ponude briše točku 12 b) Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača te DIO 2. u Troškovniku - Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača.

Sukladno toj izmjeni, Naručitelj dostavlja pročišćeni Troškovnik.

Ponude je potrebno dostaviti na zadnjoj verziji Troškovnika.

	Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike	Evidencijski broj nabave: JDN-2024-3
---	---	---

Osim gore navedenog, Naručitelj mijenja Poziv na dostavu ponuda na način da:

- 1. Mijenja krajnji rok za dostavu ponude** te se kao krajnji rok za dostavu ponuda određuje 19. veljače 2024. godine do 10:00 sati.

S poštovanjem,

**STRUČNO POVJERENSTVO
ZA NABAVU**